

NANIILIQPITA ᓄᓕᓕᓕᓕ



Helen ovalo ininga, Julian.

Helen (talikpimi) ovalo pania Kim, TRCkut katimatitlugit Inuvikmi.



© 2015 by the author. Published by Cambridge University Press. This is a Creative Commons license, which permits the re-use and distribution of this work, provided the original article is properly cited. © 2015 by the author. Published by Cambridge University Press. This is a Creative Commons license, which permits the re-use and distribution of this work, provided the original article is properly cited.

Δ^{9b}b▷L^c⌋J Δ⁹σd⌋rcl▷^{9b}Cl⁹ ↯c◁⁹
 ⌋⌋L⁹q^{9b}-c>n

[illegible][illegible][illegible][illegible]

My name is Navalik. I am also known as Helen Tologanak, born in Cambridge Bay, Nunavut. I have two children, Kim and Julian, and one grandchild, Felix, who is now three years old. I lost my son to suicide a couple of years ago. Today, I write to remember him and how my life has changed, but life goes on. I live each day knowing I have to be strong and to carry on for my daughter and my grandson, for my parents Johnny and Rosie Tologanak in heaven.

Like many other Inuit I was taken away from home to attend residential school in Inuvik, Northwest Territories, at a very young age of four or five years old. Each year, for 11 years, I attended school in Inuvik and Yellowknife. We were put into a hostel. Many of us from Cambridge Bay were housed at Stringer Hall, the Anglican Church run hostel. A

Atiga Navalik. Naluyaungitungalu
 atianik Helen Tologanak, inuuhimay-
 unga Ikaluktutiami, Nunavut. Nutaga-
 kaktunga malgunik Kim ovalo Julian
 ovalo atauhik ingutak Felix, ublumi
 ukiukaktuk pingahunik. Tamaihimayaga
 iniga inminiikhimayuk aipaangani uki-
 umi. Ublumi, titigaktunga puigungilugit
 inuuhia ovalo kanuk inuuhinga aalan-
 gukhimayuk, kihimi inuuhivut pihima-
 yukhat. Ublumi tamaat inuuyunga
 hakugiktukhayunga ovalo inuuhilugit
 panimnut ovalo ingutamnut, angayuka-
 anuplu Johnny ovalo Rosie Toloqanak.

Aatjikutaatut aalat Inuit, autlaktihi-
mayunga angilgamnit ilihagiaktugia-
ganik Inuvikmi, Nunatia, inuulgami-
uplunga hitamanik ovaluniit talimanik
ukiuni. Tamamik ukiuk tamaat, 11ni,
ilihagiaktukhimayunga Inuvikmi ovalo
Yellowknifemi. Ilihagiaktutktut hinik-

© 2011 Pearson Education, Inc.

In 1998, the Government of Canada made a Statement of Reconciliation – including an apology to those people who were sexually or physically abused while attending residential schools – and established the Aboriginal Healing Foundation (AHF). Through federal dollars, AHF provided \$350 million to fund community-based healing projects that addressed the legacy of Indian residential schools. On Mar. 31, 2010, the Government of Canada discontinued funding to AHF, eliminating programs designed to help former residential school students deal with the trauma of their experiences.

Following the 1998 Statement of Reconciliation, many residential school students decided to take legal action against the Government of Canada and various religious organizations. Some Inuit chose to sue the government or churches at this time.

In 2005, Inuit organizations, Assembly of First Nations and Metis groups launched a nationwide class action lawsuit against the Government of Canada. Nunavut Tunngavik Inc. participated in this class action as a plaintiff in order to demonstrate that Nunavut Inuit were harmed by the residential school system.

In 2006, the Government of Canada signed the *Residential Schools Settlement Agreement*, which created the Common Experience Payment, the Independent Assessment Process and the Truth and Reconciliation Commission (TRC).

On June 11, 2008, Prime Minister Stephen Harper apologized to former residential school students.

In 2008, the TRC was officially established to document the truth of survivors, their families, communities and anyone personally affected by the residential schools legacy, and to inform all Canadians about what happened in these schools so the commission can guide and inspire Aboriginal Peoples and all Canadians in a process of truth and healing on a path leading toward reconciliation and a renewed relationship based on mutual understanding and respect.

၂။ $\Delta C^a \sigma \Delta \Gamma^b \Delta \Gamma^c \Delta \Gamma^d$ နှင့် $\Delta \Gamma^a \sigma \Delta \Gamma^b \Delta \Gamma^c \Delta \Gamma^d$ တို့ကို ဖော်ပြပါ။

[illegible][illegible]

ጋኑሃጋብርፊፍ ልረራልፍፍጋፍ ሥበሊ 19, 2011-ፍ.

[illegible]

CCበሲብራር ጋኑሃጋበካልር ልጋልፊጋጋር ስፈርጋ ለጋኑሃጋበካልር.

◁ρ_c^{9b}C▷↗^a0^{9b}>⁹ⁱ CEP-1C?

$\Delta C^{\alpha} \sigma_{\Delta L}^{fb} < \Delta D^{fb} J_C$ $\Delta \dot{r}_{C'} / r_C$ $\Pi p_C J_J$ $D^{\text{de}} z^{\alpha} \theta_C$ $D^{\alpha} L \dot{C}_D$ $L \Delta 30.$

[illegible]

ሳይገባል ልሳንገባለን፡፡

[illegible][illegible][illegible]

ከሙሉ ርዕሰ
የደረሰ ጋራ
በጋና ዘጠየቁ
ሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም

ደረሰው ጋራ የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
ደረሰው የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
ደረሰው የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
ደረሰው የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
ደረሰው የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም

3. የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
Fulton and Company LLP
#300-350 Landsdowne St., Kamloops, BC V2C 1Y1
ፎክስ: (250) 851-2364
ፎክስ: (250) 851-2300
ፎክስ: (867) 222-4240
lmarchand@fultonco.com
sfoulds@fultonco.com

ሰላም ሰላም
ሰላም ሰላም

የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም

4. የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
Duboff Edwards Haight & Schachter Law
Corporation
1900 - 155 Carlton St., Winnipeg, MA R3C 3H8
ፎክስ: (204) 942-3361
ፎክስ: (204) 942-3362
gilson@dehslaw.com

የሰላም ሰላም

የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም
የሰላም ሰላም ሰላም ሰላም

2. Nelligan O'Brien Payne
Barristers and Solicitors
50 O'Connor, Suite 1500
Ottawa, ON K1P 6L2
Toll-free: 1-888-565-9912
Tel: (613) 238-8080
Fax: (613) 238-2098
www.nelligan.ca

Janice Payne
Raymond Murray
Deborah Hawken
Sutheat Tim
Jessica Fullerton
Ashley Deathe

Nelligan does not have Inuktitut interpreters. However, Nelligan has extensive experience dealing with Inuit clients and has worked with Pauktuutit Inuit Women of Canada and Inuit counsellors in Ontario.

3. Fulton and Company LLP
#300-350 Landsdowne St
Kamloops, BC V2C 1Y1
Toll-free: 1-877-385-8665
Telephone: (250) 851-2364
Fax: (250) 851-2300
Cell: (867) 222-4240
lmarchand@fultonco.com
sfoulds@fultonco.com

Len Marchand
Steven Foulds

Fulton and Co. hires Inuktitut and Inuinnaqtun interpreters.

4. Duboff Edwards Haight & Schachter
Law Corporation
1900 - 155 Carlton Street
Winnipeg, MA R3C 3H8
Toll-free: 1-866-646-2539
Telephone: (204) 942-3361ext. 212
Fax: (204) 942-3362
gilson@dehslaw.com

Kimberley Gilson

Duboff does not have Inuktitut interpreters. However, Ms. Gilson is open to

2. Nelligan O'Brien Payne
Akigaktuiyit Ikayuktiit
Titigakvia: 50 O'Connor, Suite 1500
Ottawa, ON K1P 6L2 Canada
Foniga Akiitut: 1-888-565-9912
Foniga: (613) 238-8080
Sukatukut: (613) 238-2098
Kagitauyakut: www.nelligan.ca

Janice Payne
Raymond Murray
Deborah Hawken
Sutheat Tim
Jessica Fullerton
Ashley Deathe

Nelligankut pikangituk Inuktitut ukaktinik. Kihimi, Nelligan nalungituk havagutainit Inuit ikayuktait ovalo havakatigiikhimayut Pauktuutit Inuit Aknait Kanatami ovalo Inuit ikayuktiit Ontariomi.

3. Fulton and Company LLP
Titigakvia: #300-350 Landsdowne St
Kamloops, BC V2C 1Y1
Foniga Akiitut: 1-877-385-8665
Foniga: (250) 851-2364
Sukatukut: (250) 851-2300
Foniga Alguyaitut: (867) 222-4240
Kagitauyakut: lmarchand@fultonco.com
Kagitauyakut: sfoulds@fultonco.com

Len Marchand
Steven Foulds

Fulton ovalo kapaniit havaktivaktut Inuktitut ovalo Inuinnaqtut ukaktinik.

4. Duboff Edwards Haight & Schachter
Law Corporation
Titigakvia: 1900 - 155 Carlton Street
Winnipeg, MA R3C 3H8
Foniga Akiitut: 1-866-646-2539
Foniga: (204) 942-3361ext. 212
Sukatukut: (204) 942-3362
Kagitauyakut: gilson@dehslaw.com

Kimberley Gilson

Duboff havaktivangituk Inuktitut/Inuinnaqtut ukaktinik. Kihimi Ms. Gilson angmaumayut IAPmik uktuktut takupkailutik ikayuktikhanik. Ms. Gilson tugaalaaktut IAPmik uktuktut aalanut akigaktuiyit ikayuktiinut Duboffmi ikayulaaktut IAPmik uktugutikhait, ilaa angutininik ikayuktinik.

መርህና ጋራ ልዩነት ምንጭ ለረጅም ጊዜ የሚታዩ የፍትሕ ጉዳዮች ለሚገኙ ሰራተኛዎች ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው።

5. ከልዩ ልዩ የሥራ ልዩነት ምንጭ ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው።
Barristers and Solicitors
#101-2131, 2nd Ave., Whitehorse, YT Y1A 1C3

የሥራ ልዩነት ምንጭ ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው።

ፎኒንጋ: (867) 456-3100

ሶኬታላ: (867) 456-7093

Laura.cabott@northwestel.net

ጋራ የልዩነት

ጋራ የልዩነት ምንጭ ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው።
ልዩነት ምንጭ ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው።

any IAP applicant contacting her for legal services. Ms. Gilson can also direct other IAP applicants to other lawyers at Duboff who assist with IAP applications, such as male lawyers.

5. Cabott and Cabott
Barristers and Solicitors
#101-2131, 2nd Ave.
Whitehorse, YT Y1A 1C3

Toll-free: 1-877-456-3105

Telephone: (867) 456-3100

Fax: (867) 456-7093

Laura.cabott@northwestel.net

Laura Cabott

Laura Cabott hires Inuktitut and Inuinnaqtun interpreters.

5. Cabott and Cabott
Akigaktuiyit Ikayuktiit
Titigakvia: #101-2131, 2nd Ave.
Whitehorse, YT Y1A 1C3

Foninga Akiitut: 1-877-456-3105

Foninga: (867) 456-3100

Sukatukut: (867) 456-7093

Kagitauyakut:

Laura.cabott@northwestel.net

Laura Cabott

Laura Cabott havaktiilaaktut Inuktitut ovalo Inuinnaqtut ukaktinik.



ፎቶግራፍ: ልጅ / Photo by BJ Barnes / Piskaliukaa BJ Barnes

ርዕሰ ጉዳዩን የሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው። ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው። ለሚሰጡት ምክርዎች ምሳሌዎች ናቸው።

Thousands of people, including Inuit from Nunavut, gathered for the TRC's National Northern Event in Inuvik in June.

Amigaitut Inuit Nunavumit, katimakatauyut TRCkut Kanatami Katimakyuaktitlugit Inuvikmi, Junemi.

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᐱᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

List of Schools Eligible for Common Experience Payment and Independent Assessment Process

Katitikhimayut Ilihakviit Pilaaktut Aatjikutait Pihimayut Akiliktakhait ovalo Inminik Ihivgiugutikhait Atugutikhait

ᐅᑲᑲ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᑭᐱᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (CEP)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (IAP)

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᐅᑲᑲ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Immaculate Inception)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (All Saints)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Tent Hostel) (ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Fleming Hall)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Sacred Heart)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (St. Joseph's)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Bompas Hall)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Lapointe Hall)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Grandin College)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (St. Peter's)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Grolier Hall)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Stringer Hall)
 ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ (Akaitcho Hall)

The following are recognized institu-
 tions in the List of Schools assigned
 for Common Experience Payment
 (CEP) and Independent Assessment
 Process (IAP) eligibility in Nunavut.

Chesterfield Inlet (Turquetil Hall,
 Joseph Bernier)
 Federal Hostel at Baker Lake
 Federal Hostel at Belcher Islands
 Federal Hostel at Broughton Island
 Federal Hostel at Cambridge Bay
 Federal Hostel at Cape Dorset
 Federal Tent Hostel at Coppermine
 Federal Hostel at Eskimo Point
 Federal Hostel at Frobisher Bay
 Federal Hostel at Igloolik
 Federal Hostel at Lake Harbour
 Federal Hostel at Pangnirtung
 Federal Hostel at Pond Inlet

The following are recognized institu-
 tions in the List of Schools assigned
 for CEP and IAP eligibility in the
 Northwest Territories where Inuit
 students may have attended as well.

Aklavik (Immaculate Inception)
 Aklavik (All Saints)
 Coppermine (Tent Hostel) (this should
 be in the Nunavut List, but is incor-
 rectly in the NWT List)
 Federal Hostel at Fort Franklin
 Fort McPherson (Fleming Hall)
 Fort Providence (Sacred Heart)
 Fort Resolution (St. Joseph's)
 Fort Simpson (Bompas Hall)
 Fort Simpson (Lapointe Hall)
 Fort Smith (Grandin College)
 Hay River (St. Peter's)
 Inuvik (Grolier Hall)
 Inuvik (Stringer Hall)
 Yellowknife (Akaitcho Hall)

Hapkoa ilitagiyauhimagut ilihakviit
 ilangani Katitikhimayut Ilihakviit
 tunihimagut Aatjikutait Pihimayut
 Akiliktakhait (CEP) ovalo Inminik
 Ihivgiugutikhait Atugutikhait (IAP)
 pilaaktut Nunavumi.

Igluligaarjuq (Turquetil Hall,
 Joseph Bernier)
 Kanatami Hiniktakviit Kamanituak
 Kanatami Hiniktakviit Sanikiluaq
 Kanatami Hiniktakviit Qikiqtarjuak
 Kanatami Hiniktakviit Ikaluktutiak
 Kanatami Hiniktakviit Kinngait
 Kanatami Tupiit Hiniktakviit Kugluktuk
 Kanatami Hiniktakviit Arviat
 Kanatami Hiniktakviit Iqaluit
 Kanatami Hiniktakviit Igloolik
 Kanatami Hiniktakviit Kimmirut
 Kanatami Hiniktakviit Pangnirtung
 Kanatami Hiniktakviit Mitimatalik

Hapkoa ilitagiyauhimagut ilihakviit
 ilangani Katitikhimayut Ilihakviit
 tunihimagut CEPmik ovalo IAPmik
 pilaaktut Nunatiami nani Inuit
 ilihagiaktukhimayut.

Aklavik (Immaculate Inception)
 Aklavik (All Saints)
 Kugluktuk (Tupiit Hiniktakvik) (Hamna
 ilauyukhauyuugaluit Nunavumi Katit-
 igutainut, kihimi ihuitumik ilauyut
 Nunatiami Katitigutainut)
 Kanatami Hiniktakviit Deline
 Fort McPherson (Fleming Hall)
 Fort Providence (Sacred Heart)
 Fort Resolution (St. Joseph's)
 Fort Simpson (Bompas Hall)
 Fort Simpson (Lapointe Hall)
 Fort Smith (Grandin College)
 Hay River (St. Peter's)
 Inuvik (Grolier Hall)
 Inuvik (Stringer Hall)
 Yellowknife (Akaitcho Hall)

UKIUKTAKTUMI NUTAGAIT

Inuuhit nutakat inminiinginaktut. Tamapta naluhuiliiktugut malgunik Kablu-naakaktut nunakyuami: niuviktiit ovalo angaatjuktiit. Ilaani tingmiakalikpaktuk akyakhutik niuviktakhanik ovalo makpigaat. Niuviktiit atuguigamik makpigaat, tunilikpaktait amaamaptinut ovalo hanalikpaktait pinikhakhugit iluani iklua hanahimayut nunamik atukhuni palaugaamik ovalo nipitigutainik. Ilaani, avingait nigilikpaktut hilataanit ikluat. (Ilaani aniakaligaagamik kagaktukhanik ovalo aalanik uviniit ihuakhagumakpata, ataataga avingakhiukpaktuk ovalo atukhugit munagitjutikhainik) Titigak "H" aatjikutaayuk *aqsaaraq, Inuit algaminut olapkiyut. Taimaa nukatkalu olapilikpaktugut aqsaaraqtaaqpunga, nalvaakhiuktut "Hmik" makpigaani. Unagugaagapta aqsaaraqtaaqpunga, olvapkvaktugut nimiriaq-taaqpunga* ovaluniit nalvaanahuaktut "Smik", ilaa aatjikutaumat snakesnik ovaluniit niguuyamik.

Paalatkuni, ilihaktigauhimayugut ukpigiyakhainik nani iihaktauhimayugut "Nunaliuqti, kina atangyauyuk. Ilihaktitauhimayugut iknia kaikpat nunakyuamut kilamit katitiluni ukpigiyunik, tahapkoa kilamungauniaktut talikpianiitut ovalo haumianiitut ukpigingitut. Naluhuiktunga HBCkut Naujaami hauminmiitut Jesusmit kaikpaat tagaiumut, nukaga Cyril ovalo ovanga ayoikhaivaktugut akpakluta angaatjukvimut, taimaa Jesus kaikpat, paknaiyakhimaniaktuguk. Olapitaagapta, itikhimayugut ikluptinut nani amaamaga halumaktiyuk iklluminik ovalo apaapaga halumaktiyuk aminik tigiganiat ovalo higaagakhuni paipamik. Amaamaga apiyuk hunmat anikhaangiktuguk ovalo ukaktaagapta, amaamaga apigiyuk apaapaptinut, hunauyuk "Nakuuyumik ukautait". Apaapaga nagipkaktuk kayumiitumik algait aukakhuni amiiyaktainit, halumaituk nuyait ovalo higaagaakhuni paipamik, hananguaktuk kaangani niakuanut. Alait aukakhuni, takuyauyuk Jesus aatjiku-taanik ovalo ukakhuni, "Ikniik, Jesus kainiaktuk nunaptinut, iliniaktait talikpianik Kuutit. "Amaamaga ukaktuk mikiyumik, ilaa, Uik!! Kihimi tahamna naamaktuk ukautaanik kiutjutait ovalo nukaga Cyril ovalo ovanga olapiyaktufaaktugut naa-maniagapta.

Ilihaktitauhimayugut inuuhititluta maliktakhavut nunakyuami. Angutit angik-tauhimayut aknamut inuutitlugit; ilaukatigiyakhait tamamik kanuginiaktut atiinit tunihimayauyut. Maliktakhait inuuhianut ilihainaktut ovalo hamna tuhaktitauyut ukautaplutik, ilaa, Inuit titigayuitkaluamata, kinguliit, ukautait, kauyimaytukantit, hukulaagutait, pitkutikhait ovalo ilangit. Ayokhagaagata, munagitiaktut tuniya-ulutik inuuyumut tuniyaanganik hivunikhaptinut inuukatigiit. Aatjikutaatut kablu-naat, Inuit uktukatayuktut ovalo uktuinaktut iniktinahualugit kauyimaytukangit. Titigalaimata talvani, puiguktaungitut, ukalalalugit ayokhalaagutainik, "Malin-gitkuni, tukuniaktutit ukiumi." Ilaani, tuhaktakhait tunivaktut piksatut, kihimi takupkaiyut hilmik aalangugutainik, hikut kanugitjutait, ukhuit tuktut, kingmiit kanugitjutainik, ukiut ovalo anugit nakit nuutitigutait. Hunavaluit atulaaktut inuuhianik, ilihaktitauhimayugut taiguaklugit mikhaanut piksat.

Inuit atuinamata ukautainik kinguliini ovalo tuhaktituitjutaini, ikugaagat ihu-magiyaayuk "Nakuungituk" ilaa, tukutlaamat Inumik. Amigaitut maliktakhait hivulik, "Maliklugit apaapatit ovalo amaamatit ovalo angait ovalo atait apigingilugit, kihimi nalungilutit aalat ikilaaktut ilinut. Aipaa maliktakhak, "Ikpig-ilugit nunakyuat ilaukataugavit." Inuit inminik kiniktut ilaukatauyut nunamut. Hamna ukangituk Inuit nakuutiaktut Inuit, ilaa taimautaungimata. Inuukatigiit munagiyut akhut. Amigaitut ilaukataulikpaktut Iviriit inminut. Nani Inuit takugu-mik ikuyumik, kukiktumik ovaluniit huliyut nakuungitumik, takuyaulaitut inminik, kihimi ukautivaktait aipaa Iviriit, Iviriit utakilaaktuk katimalikata Inuit, talvani ihuinaahimayait hukulaaktauniaktut ovalo tuhaktitlugit ihuinaaktatit. Kangunak-tuk ilauliguvit hukutlaaktainik Inuni.

Inuit ikayukatigiiktut inuukatigiit kihimi pihimainaktait hanalgutait inminik. At-ulaaktait hanalgutait pianaligumik kihimi atukatigiiktakhait umayukhiukhimayait nani umayukhiukti ilaani tunilaaktuk tamaat inminik pikaguiluni, aliagiyait

ment was, "Respect the environment for you are part of it." Inuit look at themselves as part of the ecosystem. This is not to say that Inuit were a perfect race, they were not. Society control was harsh. Most people were paired off as *iviriit* or "ratters" to each other. If Inuit found you cheating, stealing, or doing unmentionables they did not approach you directly; instead, they tell your *iviq*, your "ratter." Your ratter would wait until there was a large gathering, and then put your "sins" to music and publicize your sins that way. It was a real shame to be put into a song publicly.

Inuit were socialists but kept their own implements. They could ante their things when gambling, but had to share their harvest of animals to the point that it was possible for a successful hunter not to get anything from his hunt, which would be a source of pride for the hunter. Until the hunter shared his harvest, his cache of meat would be stored, but it was never to be disturbed by someone else, even when found by people who were starving. This was not a law, but the people had such pride in respecting other people's "things" that they would rather starve. This did not include everyone, of course, but most people.

The whole basis of learning was through observation and through bettering what had been observed while respecting the environment. We were taught the neuroplasticity of the brain: the use of the brain is infinite. Our brain can communicate with spirits. We can transcend to check on our relatives' situation by meditating. We can become shamans by befriending spirits. This was not a religion, but a science of the brain that was achievable. The spirit world, being real of course, also had its own rules, and shamans had to follow and obey them. These are known as *tirigusungniq* or "not to hurt or break the rules of the spirits." Inuit Christians followed these rules and knew they were not breaking the commandments of the Holy Bible. Commandment number three says, "Do not serve other gods before me." It does not say do not have other gods or spirits so long as you put Almighty God first.

ate them slowly to see who would have the last enviable mouthful. But in my new world, "*vite!*!" was the word being repeated. One of the nuns would put her hand under the children's chins, making them chew faster and repeating this word "*vite, vite ... !!*" From that moment on, *vite* became a normal word, as we were to do most things in a hurry. When we did not *vite*, we were half lifted by the ear and made to vite.

After tea and biscuits, I had to pee, but had no way of knowing how to ask and dared not attract more attention than necessary. I thought surely they would take us outside to pee or maybe to a real toilet room like the HBC station house. Instead, we were led into the bedroom - the biggest room I had seen in my life up to that time - and told to undress and put on a new set of soapy-smelling clothes. The nun mumbled many meaningless things, but I kept my head down like the huskies we controlled lest we yelled at them more, I eyed where they put my brother and, after what sounded like "Hail Mary," we were put to bed. The nun went to every bed and made sure that we all had our hands visible on top of the blankets (apparently, I later learned, so that we did not masturbate) and out went the lights. In Repulse Bay, I had shared a bed with my brother Cyril all my life, now I was sharing with a room full of seemingly countless children who spoke, cried, walked, and tossed and turned. I tried to not move in case one of the sleepwalkers came my way, and then sometime during the night, I fell asleep looking towards my brother's way.

I remember dreaming, not of family or of home, but about this kid who we were told about during catechism. He was trying to empty the ocean with a spoon. The point, apparently, was that it was impossible. I remember always thinking it was possible. Anyhow, he put out his hand holding a thimble and told me to pee in it. I told him I should not, but he was so peaceful and innocent and he was in our catechism. So I relented and peed in the thimble, at first holding back so I did not overflow it. Then, when it did not overflow, I let out a flood. To my surprise, I relieved myself without ever filling the

Puigungitunga hunamik hiniktakhimayunga, ilakatinik ovalo angilgamik pingitut kihimi nutagak, angaajtuktitlugit. Imaiyaaktait tagiuk aluutimut. Ilaa, ukaktut,

There were 25 hostels across Nunavut and the Northwest Territories. “From 1955 to 1970, the Department of Northern Affairs ran the federal government’s northern education system. After 1970, control of education was handed over to the new Northwest Territories government. The First federal hostel (Turquetil Hall) was opened in Chesterfield Inlet in 1951 as a missionary school, which was transferred to federal authority in 1954. The last federal hostel (Churchill Vocational Centre in Manitoba) was opened in 1964.”⁴

25nik hiniktakvikaktut tamaat Nunavumi ovalo Nunatiامي. “1955mit 1970muy, Kanatami Inuligiyit, Kanatami Kavamatkut ukiuktaktumi ilihagutikhait atugutikhait. Avataani 1970mi, munagitjutait ilihaktiit tunihimayut Nunatiامي Kavamatkunut. Hivulik Kanatami Hiniktakvik (Turquetil Hall) angamakhimayuk Igluligaarjumi 1951mi angaatjukviit ilihakviit, nuutitihimayut Kanatami atanguyainut 1954mi. Kingulik Kanatami Hiniktakvik (Churchill Vocational Centre, Manitobami) angmakhimayuk 1964mi.”⁴

Tuhakhimaitunga hapkoa ihuinaagutainik nayanit kihimi atauhimit angutimit, ukpipingitavut ilaa, ikuinamat amigaktunik. Ukakhimayuk ihuinaaktitauhimayuk nayanit, kihimi ikhitaagunaktuk aktuktauhimayuk aatijkutainik ikayuktiinit.

Halumaktigaagat ilihakviit ovalo ilihagutait hanalgutait ukakhimayuk anil-gauliktugut kilamik. Utakiinaktugut ubluinik, nalugapta vited tingmiakut.

Billy Day Angayukaa, Tuklia Inuvialuit Tuhaktituiyit Katimayit
Ukaktuk Inuit naalaktiligiynik Royal Commission Nunakakaakhimayut
Inuvik, NWT 6mi May 1992

ANGILGAULIKTUT

Angilgauliktut autlakhimapluta kulinik tatikhiutinik ihumayunga kingmiakyum-nik, nayait, amaamait ovalo apaapait ovalo ilaa, Cyril. Kihimi ilaani, angilgalaitut. Ilakatitka angiliyut angilgaptini. Cyril inikniguvyaktuk Inukmik, Ilaa, ilihakhi-mayunga aalamik ukautainik kihimi inikningugitunga angilgamni. Kingmiakjuut angilhimayut, nayaga nutagauhuiktuk ovalo angayukaatka aalatut piliktut ovam-nut, kanuk kiuyaanganik naunaktut. Ukautitka ovalo pitkutitka nutagaunginaktut ukiumi autlakhimagama. Kihimi mikiyumik ihuakhakhimayut, Cyril ovalo ovanga utiktuguk malgunik tatikhiutinik kinauyuguk: malguuk inminiitut nukakatigiit ili-haktut inminik. Iklaktuguk akhut ilaa, pikaligamnuk brown ikhivautamik aatjiku-taatut kablunaat.

UKIUT MAMIAHUKTUT

Ukiugaaluni akigaktukhimayunga ovamnuk nakuuyumik ovalo nakuungitumik ilihakviit. Ilaukataunginaktunga kavamatkunut ovalo angaatjukviit, ihumagama ikayuktiumata. Maliinaktut ilihagutikhait maligutikhainik pikangitut Inuit inuu-viviniit. Ilihaktitaitut naluyainik, ilaa ilihalaitut naluyainut. Nalunaituk ilaani ilih-agutikaktut nani ilihaktut ukalaitut amaamait ukautainik, kihimi hamna tamaat ukautainut tugaakhimayut tamaat. Ilihakhimaitunga umayukhiugutinik, ami-iyagutainik ovalo igluliugutinik, ilaa ilaungimata ilihakvimi. Tuhakhimayunga ilaukatautjutainik pikataktut, kihimi pilaaktut nakuutkiyainik, naluvlunga pihi-mayut ovamnuk. Kungiaginaktunga Inuugama ovalo nalunginama kinguani-itunga aalanit ilihaktunit, Inuit inuuviviniit ovalo ukautait, kihimi ilauyut tahamna. Apigiyauhimayunga Inuit Tapiriit Kanatami angayukaak, Mary Simon ilaukatauti-tlugit Prime Minista Harper tamaat “mamiahugutait kitkanit Kanatamiut Ilihak-giaktukhimayunut atugutikhainik.”⁵ Mamiana, aalamut katimakataunahuagama, kihimi June 11mi, 2008, naalaktunga naalautimik CBCkut: Kanatami Kavamatkut, ilanganut pinahuaktainik ilihaktitlugit nunakakaakhimayut nutagait, ilauliktut.”⁶ Taimaa amaamaga inminik pipkaihimayait, tiguluta ukiumi ukiumut tamaat. Prime Minista ukaktuk:

Malguuk hivuliuyut pinahuaktait ilihakgiaktukhmayut atugutikhainik nuutilugit ovalo avalilugit nutagait tuhagutainit angilgamini, ilakatigiit, inuuviviniit ovalo ilaukatauliklugit ilanganut kablunaat inuuviviniit. Hapkoa pinahuaktait atukhimayut ihumagiayainit nunakakaakhimayut inuuviviniit ovalo ukpigiyait ataaniimata ovalo aatjikutaungitut. Ilaa, ilangit kiniktut, ilaanik ukakhimayut, “Tukulugit Itkiliinit Nutagait.”⁷

Talvani takuyumaliktaga amaamaga. Ihumaiktunga ovalo kiayukilikhunga, kihimi ilihagiaktukhimayut ilihaktihmayut kiangilutik. Kiayhunga avaligama. Mamiahuktaamat ovalo ilaukataunialimata, kitkanit Nunakakaakhimayut ovalo aalat Kanatamiut, aatjikutaliuktuga ukautait ovalo ikiyunga tingmiamut⁸, kati-mayaktuklugit Itkiliit ovalo Inuit mikhaanut Manitobami Keeliniit ihumagiayainik.

Koana hamna pipkaihimaganik. Pihimayutit angitkiyainik Mahatma Gandhi ovalo Martin Luther King Jr. pihimayainik inuukatiminut. Inmiiliktitait angayukhi-maitumik ovalo akhuugutainik, ilauyutitlu Primie Minista.

Merci, thank you, masi cho, qujannamiik!

Puigungilutit, ilaa, tamapta tuhaktitauyukhauyugut huliyaaptinik ovalo hulingi-taptinik.

NOTES

- 1 More information on the history of the Hudson's Bay Company can be found at: <http://www.hbc.com/hbcheritage/history/>
- 2 Samples of these books can be found online at The Champlain Society Digital Collection website: <http://link.library.utoronto.ca/champlain/search.cfm?lang=eng> (There are 26 documents with digitized sample pages if one searches for key words “Inuit or Eskimo.”)
- 3 See: Clark, Michael and Peter Riben (1999). Tuberculosis in First Nations Communities, 1999. Ottawa, ON: Minister of Public Works and Government Services Canada (retrieved 1 April 2009 from: http://www.hc-sc.gc.ca/fniahspnia/alt_formats/fnihb-dgspni/pdf/pubs/tuberculos/1999_commun-eng.pdf); and CBC (2007). Nunavut health group to commemorate Inuit TB victims, CBC News, Tuesday, September 11, 2007. Retrieved 1 April 2009 from: <http://www.cbc.ca/canada/north/story/2007/09/11/nu-tb.html>
- 4 King, David (2006:1). A Brief Report of The Federal Government of Canada's Residential School System for Inuit. Ottawa, ON: Aboriginal Healing Foundation.
- 5 Prime Minister Harper offers full apology on behalf of Canadians for the Indian Residential Schools system. June 11, 2008. Ottawa, ON: Office of the Prime Minister. Retrieved 4 September 2008 from: <http://www.pm.gc.ca/eng/media.asp?id=2149>
- 6 Prime Minister Harper's statement of apology.
- 7 Prime Minister Harper's statement of apology.
- 8 Prime Minister Harper's statement of apology.



Lost Soul

BY ALLEN MAGHAGAK

Doesn't matter who I am
Just got to know how to survive
Walk the streets of the doom
Take some dope to revive

City Lights and sweet promises
A room at Balmoral Hotel
Some buddy to watch my back and side
And a brother who can tell.

(Chorus)

I'm just a lost soul.
I'm just a lost soul.

Look in the eye with no more vision
But with hope and no despair
Bottle and needles to wipe away decisions
Living in a city that doesn't care.

A promising career in arts and song
A lonely song that brings me back home
Searching my soul where I belong
But yet not ready to call home.

(Chorus)

TwiceFollowed by Ayaya and end...

Allen won the talent show at the Northern Truth and Reconciliation Gathering in Inuvik, Northwest territories, with this song.

Lost Soul

TITIGAKTAA: ALLEN MAGHAGAK

*Allen takhihimayuk takhinahuaktunik hukulaaktut
Ukiuktaktumi Angikhihayut ovalo Ihuakhainahuaktut
Katimakyuaktitlugit Inuvikmi, Nunatiak, una
hukulaaktainut.*

Kinauyuk

Inuuhimayunga nunaligigayaami hanianik Kingaok,
Kitikmeoni iluani Nunavut. Ilihagiaktukhihayunga
Stringer Hallmut, Inuvikmi ovalo Akaitcho Hallmi,
Yellowknifemi 1959mit 1972mut.

Kitkaniituk hunmat ilaukatauhimayunga Inuvikmi
Ukiuktaktumi Kanatami Katimakyuaktut Ilihagiak-
tukhihayut ilauhimayunit, takufaalgut ilihagiaktu-
katigiikhimayatka Stringer Hallmi ovalo Akaitcho
Hallmi ilihagiakatitka kanugitpakpat
kangagaaluk avataani 40nik ukiuni ilihagiaktukatigi-
himagapkit ilihakgiaktuvimut.

Aipaanik hunmat ilaukatauhimayunga, tuhaktigu-
magama kitkanit tahapkoa ilihagiaktukatigihimay-
atka kailaitut ovalo pipkainahualugit hakugiktumik
Inuuviniit ovalo Ublumi Atuktait kagitainut aniak-
tailigiyit ikayugutikhainik pilihimayuit tuhaktitaulugit
Anikhihayut ovalo Ihuakhainahuaktut Kamisitkunit
atugutikhainik ilihagiaktukhihayut ikayuktauya-
nganik ovalo nutagait. Hapkoa pilihimayuit piyu-
mayait ikayuktukhat piyumayainik Inuit Nunakpunit,
uataanit, Nunatiavut, kivataanut.

